



കേരളം കേരल KERALA

DW 949067

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
между  
УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА КЕРАЛА  
(ТИРУВАНАНТАПУРАМ,  
КЕРАЛА, ИНДИЯ)  
и  
НОВГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
ИМЕНИ  
ЯРОСЛАВА МУДРОГО  
(ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД, РОССИЯ)

Настоящий Меморандум о взаимопонимании  
заключен \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, 2023 года между  
Федеральным государственным бюджетным  
образовательным учреждением высшего  
образования «Новгородский государственный  
университет имени Ярослава Мудрого» (далее  
именуемый «Новгородский государственный  
университет имени Ярослава Мудрого», что  
включает в себя его преемников и  
правопреемников, если иное не предусмотрено  
договором), зарегистрированного по адресу:  
Великий Новгород, Большая Санкт-  
Петербургская ул. 41, в лице ректора Боровикова

MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING  
between  
UNIVERSITY OF KERALA  
(THIRUVANANTHAPURAM,  
KERALA, INDIA)  
and  
YAROSLAV-THE-WISE  
NOVGOROD STATE  
UNIVERSITY  
(VELIKY NOVGOROD, RUSSIA)

This Memorandum of Understanding is  
entered into at \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, 2023 between Federal  
State Budgetary Educational Institution  
of Higher Education «Yaroslav-the-  
Wise Novgorod State University»  
(hereinafter referred to as «Yaroslav-  
the-Wise Novgorod State University»  
which expression shall unless it be  
repugnant to the context or meaning  
thereof to be deemed to mean and  
include its successors and assigns)  
having its registered office in Veliky

No 11410  
27.6.2023  
Registrar, University of Kerala  
Coor

KILIYALLOOR MANI  
PALAYAM VENDOR  
India Institute of Commerce Bldg.,  
University P.O. Thiruvananthapuram-34





കേരളം केरल KERALA

DW 949068

Юрия Сергеевича, действующего на основании Устава, в качестве Первой Стороны, и Университетом штата Керала, основанным в соответствии с Законом об университете штата Керала 1974 года и зарегистрированным по адресу: Палаям, Тируванантапурам, штат Керала – 695 034 (далее именуемый «Университет штата Керала», что включает в себя его преемников и правопреемников, если иное не предусмотрено договором), в лице регистратора университета, профессора (доктор) К.С. Анил Кумар, действующий на основании Устава, в качестве Второй Стороны.

Поскольку Первая Сторона предложила развивать международное сотрудничество со Второй Стороной с участием подразделений двух сторон, Вторая Сторона приняла данное предложение.

Первая Сторона будет стремиться расширять сотрудничество с факультетами Второй Стороны, а именно:

Факультет естественных наук  
Факультет прикладных наук и технологий

Novgorod, ul. B. St. Peterburgskaya, 41, represented by Rector Yury Sergeevich Borovikov, acting under the Charter, as the First Party, and The University of Kerala, a Statutory University established under the Kerala University Act, 1974 and having its registered office at Palayam, Thiruvananthapuram, Kerala State – 695 034 (hereinafter referred to as “the Kerala University” which expression shall unless it be repugnant to the context or meaning thereof to be deemed to mean and include its successors and assigns) represented by its Registrar Prof.(Dr.) K.S. Anil Kumar acting under the Charter, as the Second Party.

Whereas the First Party proposed to promote international cooperation and friendship with the Second Party through the Institutes functioning on both sides, and the Second Party accepted this proposal. And whereas the First Party will be keen to explore possible association and cooperation with the Second Party to have

№ 11411  
20.6.2023  
Registrar, University  
Kerala

KILYALLOOR MANI  
REGISTRAR VENDOR  
11, Thiruvananthapuram  
University PO, Thiruvananthapuram



26 JUN 2023

Факультет социальных наук  
Факультет востоковедения  
Факультет гуманитарных наук  
Факультет коммерции  
Факультет образования  
Факультет изобразительных искусств  
Юридический факультет  
Факультет менеджмента  
Инженерно - технологический факультет  
Факультет физического воспитания

и другими факультетами, где существуют возможности для академического сотрудничества.

#### **Предмет Меморандума**

Предметом Меморандума является развитие сотрудничества в области образования, разработка и реализация совместных программ и взаимовыгодное сотрудничество по целому ряду направлений высшего образования (в случае необходимости могут быть определены новые цели сотрудничества).

#### **Направления сотрудничества**

При наличии средств, ресурсов и одобрения уполномоченных представителей или руководителей кафедр/факультетов, стороны соглашаются разработать следующие совместные мероприятия:

- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов;
- сотрудничество в индивидуальных проектах;
- организация лекций, симпозиумов, международных встреч, конференций и семинаров;
- обмен исследователями и студентами;
- обмен информацией, учебными материалами.

academic collaboration with its Institutes namely:  
Faculty of Science  
Faculty of Applied Science & Technology  
Faculty of Social Sciences  
Faculty of Oriental Studies  
Faculty of Arts  
Faculty of Commerce  
Faculty of Education  
Faculty of Fine Arts  
Faculty of Law  
Faculty of Management Studies  
Faculty of Engineering and Technology  
Faculty of Physical Education  
and other such Faculties where opportunities for academic collaboration and cooperation exist.

#### **Purpose of Memorandum**

The purpose of this Memorandum is to develop academic and educational cooperation as well as to establish collaborative programs between the two Universities and to cooperate in their mutual interest for a range of higher educational activities. (further purposes of agreement may be elaborated if necessary).

#### **Areas of Cooperation**

Subject to the availability of funds, resources and approval of the authorized representatives or Heads of the Departments/Institutes of the two Universities, both Parties agree to develop the following collaborative activities:

- conducting joint research and development projects;
- cooperation in individual projects;
- organization of lectures, symposiums, international meetings, conferences and

<p>технологическими и научными публикациями;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- чтение лекций профессорами и исследователями;</li> <li>- поиск возможностей для дальнейшего сотрудничества;</li> <li>- совместное использование лабораторного оборудования.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Исполнение</b></p> <p>Все программы или мероприятия, осуществляемые в соответствии с условиями настоящего Меморандума, должны быть по мере возникновения необходимости согласованы сторонами в письменном виде, в том числе бюджет мероприятий.</p> <p>Обе Стороны несут полную финансовую ответственность за мероприятия, осуществляемые под их руководством или их сотрудниками, если только Стороны не договорились об ином.</p> <p>Каждая Сторона назначает одно должностное лицо, которое будет разрабатывать и координировать программы или мероприятия.</p> <p style="text-align: center;"><b>Интеллектуальная собственность</b></p> <p>Вся предварительно существовавшая информация, дизайн и данные, имевшиеся у Сторон до подписания настоящего Меморандума (уже существующие результаты интеллектуальной деятельности), являются исключительной собственностью каждой из Сторон.</p> <p>Вся интеллектуальная собственность, включая дизайн, информацию, публикации, источники и т. д., а также все виды данных, созданные в результате сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, должны быть взаимно согласованы Сторонами в письменной форме.</p>	<p>seminars;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exchange of researchers and students;</li> <li>- exchange of information, teaching materials, technological and scientific publications;</li> <li>- providing opportunities for professors and researchers to give lectures;</li> <li>- finding opportunities for further cooperation;</li> <li>- sharing laboratory equipment.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Implementation</b></p> <p>All programs or activities implemented under the terms of this Memorandum shall be mutually agreed upon in writing, including the necessary budget for the program of activity as the need may arise.</p> <p>Both Parties shall be fully financially responsible for the activities conducted under their direction or personnel, unless otherwise agreed by the Parties.</p> <p>The Parties will each appoint one official to develop and coordinate programs or activities between them.</p> <p style="text-align: center;"><b>Intellectual Property</b></p> <p>All prior information, design and data existing with either Party prior to signing this Memorandum (pre-existing IP) shall be the sole property of the Party concerned.</p> <p>All Intellectual Property including design, information, publications, source codes etc. and all kinds of data, generated through the collaboration under this Memorandum shall be as mutually agreed in writing by the Parties.</p>
--	--

**Срок действия и продление  
Меморандума**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании обеими сторонами, действует в течение 10 (десяти) лет и может быть пересмотрен/изменен по взаимному согласию.

**Внесение изменений**

В настоящий Меморандум о взаимопонимании могут быть внесены изменения по письменному соглашению, подписанному представителями обеих Сторон.

В случае любого непредвиденного инцидента во время совместной деятельности в любой из стран оба университета соглашаются на переговоры и достижение взаимоприемлемого решения.

В случае возникновения каких-либо разногласий в связи с применением, толкованием или реализацией настоящего Меморандума о взаимопонимании, университеты должны приложить все усилия для разрешения своих разногласий.

**Форс-мажорные обстоятельства**

Ни одна из Сторон не несет ответственности за любое невыполнение или задержку в исполнении настоящего Меморандума о взаимопонимании в течение периода, когда такое невыполнение или задержка вызваны причинами, находящимися вне ее разумного контроля, включая, помимо прочего, стихийные бедствия, войну, забастовки или трудовые споры, эмбарго, правительственные распоряжения или любые другие форс-мажорные обстоятельства.

**Разрешение споров**

В случае возникновения спора или разногласия любого характера между Сторонами в ходе выполнения соответствующих

**Duration And Renewal Of  
Memorandum**

The present Memorandum of Understanding takes effect as from the date of execution of this Memorandum of Understanding by both parties and remains valid for a period of 10(ten) years and is subject to revision/modification by mutual agreement.

**Amendments**

This Memorandum of Understanding may be amended by a written agreement signed by the representatives of both Parties. The Memorandum of Understanding can be amended based upon the specific activities as per the notion of the concerned Departments in the Collaborative Programme.

In the event of any unforeseen incident during collaborative activities in either country both universities agree to negotiate and attain mutually acceptable solution.

Should any disagreement arise out of the application, interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding, the universities shall endeavor to exercise best efforts to negotiate their differences.

**Force Majeure**

Neither Party shall be liable for any failure of or delay in the performance of this Memorandum of Understanding for the period that such failure or delay is due to causes beyond its reasonable control, including but not limited to acts of God, war, strikes or labour disputes, embargoes, government orders or any other force majeure event.

обязательств, вытекающих из настоящего Меморандума. Стороны соглашаются передать вопрос посреднику для разрешения споров мирным путем с учетом интересов Сторон и в соответствии с духом исполнения настоящего Меморандума.

#### **Расторжение Меморандума**

Настоящий Меморандум может быть расторгнут в любое время в течение срока его действия любой из сторон после предварительного уведомления другой стороны в письменной форме не позднее, чем за 2 месяца до даты расторжения, при условии, что такое расторжение не повлияет на завершение какой-либо программы или деятельности, осуществляемой на момент направления уведомления о прекращении действия.

#### **Dispute Resolution**

In the event of dispute or difference of any nature whatsoever between the Parties during the course of performance of respective obligations arising out of this Memorandum, the Parties agree to refer the matter to a mediator for mediation to resolve the disputes amicably keeping in view the best interest of the Parties and in keeping with the spirit of performance of this Memorandum.

#### **Termination of Memorandum**

This Memorandum may, at any time during its period of validity, be terminated by either party upon prior notice to the other in writing not later than 2 months before termination date, provided that, such termination shall not affect the completion of any program or activity underway at the time the notice of termination is given.

#### **Одобрено**

#### **Approval**

Меморандум о взаимопонимании был подписан уполномоченными представителями Сторон в день, месяц и год, указанные выше:

В качестве Первой Стороны:

ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»  
173003, Российская Федерация,  
Новгородская область, г. Великий Новгород,  
Большая Санкт-Петербургская ул., 41  
Тел./ Факс: +7816262-72-44/62-41-10

In witness whereof this Memorandum of Understanding has been executed by the hands of the duly authorized representatives of the Parties on the day month and year first above written:

For and on behalf of First Party:

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Yaroslav the Wise Novgorod State University",  
173003, Russia, Veliky Novgorod, ul. B. St. Petersburgskaya, 41,  
tel./fax: +7816262-72-44/62-41-10  
e-mail: [novsu@novsu.ru](mailto:novsu@novsu.ru)

Электронная почта: [novsu@novsu.ru](mailto:novsu@novsu.ru)  
Сайт: [www.novsu.ru](http://www.novsu.ru)

Website: [www.novsu.ru](http://www.novsu.ru)

  
Ректор  
Ю.С. Боровиков

  
Rector  
Y.S. Borovikov



Свидетель 1

Witness 1

Проректор по внешним связям и  
международной деятельности  
А.П. Новикова

Vice-Rector for External Relations and  
International Affairs  
A.P. Novikova

В качестве Второй Стороны:

For and on behalf of Second Party:

Университет штата Керала  
Сенатский Кампус,  
Тируванантапурам - 695 034  
Керала, Индия  
Тел.: 9188526671  
Факс: +91-471 2307158  
Электронная почта:  
[registrar@keralauniversity.ac.in](mailto:registrar@keralauniversity.ac.in)  
Сайт: [keralauniversity.ac.in](http://keralauniversity.ac.in)

Палаям,

University of Kerala  
Senate House Campus, Palayam,  
Thiruvananthapuram - 695 034  
Kerala, India  
Tel.: 9188526671  
Fax: +91-471 2307158  
E-mail : [registrar@keralauniversity.ac.in](mailto:registrar@keralauniversity.ac.in)  
Website: [keralauniversity.ac.in](http://keralauniversity.ac.in)

Регистратор  
Проф.(д-р) К.С. Анил Кумар

Registrar  
Prof.(Dr.) K.S. Anil Kumar

Свидетель  
Имя

Witness 2  
Name